

Libretto d'istruzioni

Instruction booklet

Notice d'emploi et d'entretien

Betriebsanleitung

Manual de instrucciones

Manual de instruções

Instructieboekje

Instruktionshäfte

Instruktionsbog

Инструкции по эксплуатации

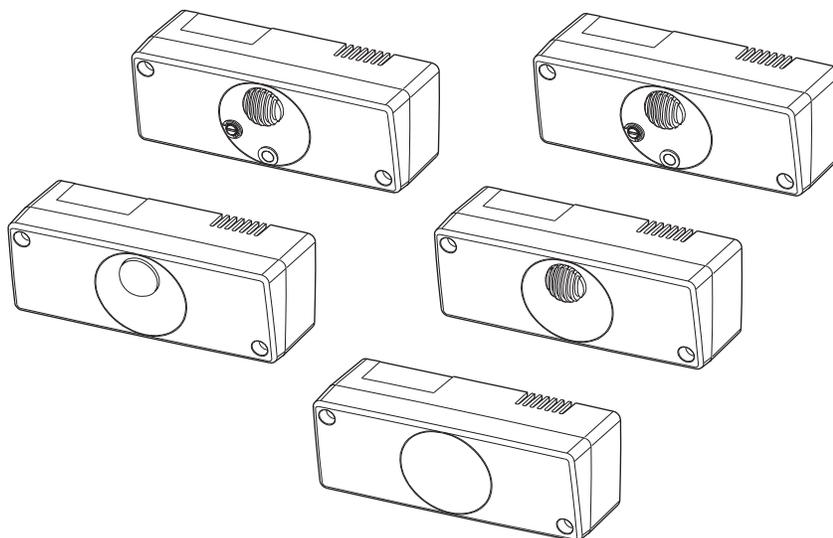
كتيب التعليمات

说明手册



**C HCS - C PIR - C TIMER - C SMOKE - C TEMP**

**UK  
CA C E**



Prima di installare e collegare il prodotto, leggere attentamente queste istruzioni. Vortice non potrà essere considerata responsabile per eventuali danni a persone o cose causate dal mancato rispetto delle prescrizioni di seguito elencate, la cui applicazione garantirà invece l'affidabile e sicuro funzionamento nel tempo dell'apparecchio. Conservare sempre questo libretto istruzioni.

Read these instructions carefully before installing and connecting this appliance. Vortice cannot assume any responsibility for damage to property or personal injury resulting from failure to abide by the instructions given in this instruction booklet. Following these instructions will ensure a long working life and overall electrical and mechanical reliability. Keep this instruction booklet in a safe place for reference purposes.

Avant d'installer et de brancher le produit, lire attentivement ces instructions. Vortice ne pourra être tenue pour responsable des dommages éventuels provoqués aux personnes ou aux choses par suite du non respect du contenu de cette notice. Le respect de toutes les instructions reportées dans ce livret garantira une longue durée de vie ainsi que la fiabilité électrique et mécanique de cet appareil. Toujours conserver cette notice d'instructions à portée de main.

Vor Installation und Anschluss dieses Produkts müssen die vorliegenden Anleitungen aufmerksam durchgelesen werden. Vortice kann nicht für Personen- oder Sachschäden zur Verantwortung gezogen werden, die auf eine Nichtbeachtung der Hinweise in dieser Betriebsanleitung zurückzuführen sind. Befolgen Sie alle Anweisungen, um eine lange Lebensdauer sowie die elektrische und mechanische Zuverlässigkeit des Geräts zu gewährleisten. Diese Betriebsanleitung ist gut aufzubewahren.

Antes de instalar y conectar el producto, leer atentamente estas instrucciones. Vortice no es responsable de los eventuales daños a personas o cosas causados por la falta de aplicación de los contenidos de este folleto. Para asegurar la duración y la eficiencia eléctrica y mecánica del producto, es necesario seguir todas las instrucciones. Conservar siempre este folleto de instrucciones.

## Indice IT

Descrizione ed impiego .....	5
Attenzione - Avvertenza .....	11
Installazione .....	23
Regolazione .....	28
Manutenzione / Pulizia .....	30
Informazioni importanti per l'utente .....	32

## Table of contents EN

Description and operation .....	5
Warning - Caution .....	13
Installation .....	23
Regulation .....	28
Maintenance / Cleaning .....	30
Important user information .....	32

## Index FR

Description et mode d'emploi .....	6
Attention - Avertissement .....	13
Installation .....	23
Réglage .....	28
Entretien / Nettoyage .....	30
Information importante pour l'utilisateur .....	33

## Inhaltsverzeichnis DE

Beschreibung und Gebrauch .....	6
Achtung - Wichtiger Hinweis .....	14
Installation .....	23
Einstellung .....	28
Wartung / Reinigung .....	30
Wichtige Information für den Benutzer .....	33

## Índice ES

Descripción y empleo .....	7
Atención - Advertencia .....	15
Instalación .....	23
Regulación .....	28
Mantenimiento / Limpieza .....	30
Información importante para el usuario .....	34

the switch anti-clockwise (fig.21).

C TEMP - The circuit automatically turns the unit on when it detects a temperature above the preset value, réglable with the trimmer esterno da 10°C a 40°C (fig. 22). A timer keeps it running even if the temperature falls below the preset threshold, for an interval of time which can be set to between 3 and 20 minutes using an internal trimmer (install 1.80 m. above floor level) (fig. 23).

## FR

Capteurs prévus pour installation au mur/au plafond (à l'exception des modèles C SMOKE et C TEMP); ils permettent de commander les aérateurs Vortice (max. 3A - 220-240V).

C HCS - Le circuit est équipé d'un circuit de détection de l'humidité relative, réglé en usine sur la valeur 60% ; lorsque l'humidité relative dépasse cette valeur de seuil, l'appareil s'active automatiquement ; ce seuil peut cependant être réglé par l'installateur sur 4 valeurs : 60%, 70%, 80%, 90% (fig. 17).

Le circuit est en outre muni d'une temporisation réglable de 3 à 20 minutes environ en agissant sur le trimmer (fig. 17). L'appareil se met en marche automatiquement à la vitesse reliée quelques secondes après l'allumage de la lumière et il continue à fonctionner pendant la durée préfixée après l'extinction de ladite lumière (fig.17).

C PIR - En présence d'une personne dans son rayon d'action, le circuit déclenche la mise en marche de l'appareil pendant une durée préétablie, réglable avec un trimmer intérieur de 3 à 20 minutes (fig. 18).

C TIMER - Le circuit déclenche automatiquement la mise en marche de l'appareil quelques secondes après l'allumage de la lumière et celui-ci continue de fonctionner pendant une durée préétablie après extinction de la lumière (durée réglable avec un trimmer intérieur de 3 à 20 minutes (fig. 19).

C SMOKE - Le capteur dont le circuit est doté déclenche automatiquement la mise en marche de l'appareil lorsqu'est détectée une concentration de fumée et d'odeurs supérieure au seuil programmé, réglable avec trimmer extérieur. Une minuterie permet à l'appareil de rester en marche après que la concentration de fumée et d'odeurs soit redescendue en deçà du seuil programmé pendant une durée, réglable avec un trimmer intérieur, de 3 à 20 minutes (installer le dispositif à 1,80 m du sol) (fig. 20).

Pour assurer le fonctionnement correct du dispositif, procéder à son étalonnage 2 heures après sa connexion au réseau d'alimentation.

Réglage : tourner le potentiomètre extérieur dans le sens des aiguilles d'une montre de manière à ce que la led s'allume. Cela signifie que le taux de pollution environnementale est égal ou supérieur à celui programmé et l'appareil asservi doit se mettre en marche. Pour abaisser le seuil d'intervention du dispositif, tourner le potentiomètre dans le sens des aiguilles d'une montre, pour l'augmenter le tourner dans le sens contraire (fig.21).

C TEMP - Le circuit déclenche automatiquement la mise en marche de l'appareil lorsque la température mesurée est supérieure au seuil programmé, réglable avec le trimmer extérieur entre 10°C et 40°C (fig. 22). Une minuterie permet à l'appareil de rester en marche après que la température soit redescendue en deçà du seuil

programmé pendant une durée programmable, avec trimmer intérieur, de 3 à 20 minutes (installer le dispositif à 1,80 m du sol) (fig. 23).

## DE

Sensoren, die an der Wand/Decke installiert werden müssen (außer C SMOKE und C TEMP) und die für die Steuerung der Vortice Entlüfter geeignet sind (max. 3A - 220-240V).

C HCS - Die Schaltung ist mit einem Fühler zur Erfassung der relativen Luftfeuchtigkeit ausgestattet, der werkseitig auf 60% eingestellt wird. Sobald die relative Luftfeuchtigkeit diesen Grenzwert übersteigt, schaltet sich das Gerät automatisch ein. Der Grenzwert kann vom Installationstechniker auf 60%, 70%, 80% oder 90% eingestellt werden (Abb. 17).

Die Gerätesteuerung ist außerdem mit einem Timer ausgerüstet, der durch Einstellung am Trimmer (Abb. 17) die Zeitspanne von 3 bis ca. 20 Minuten variieren kann. Das Gerät schaltet einige Sekunden nach Einschalten des Lichts automatisch in der angeschlossenen Drehzahl ein und bleibt nach Ausschalten des Lichts für die eingestellte Zeitdauer eingeschaltet (Abb.17)

C PIR - Wenn im Erfassungsbereich des Sensors eine Person anwesend ist, wird der Apparat für eine vorab festgelegte Zeitdauer automatisch eingeschaltet. Diese Zeitdauer kann mit einem geräteinternen Zeitschalter von 3 bis 20 Minuten eingestellt werden (Abb. 18).

C TIMER - Der Apparat wird einige Sekunden, nachdem das Licht eingeschaltet wird, automatisch eingeschaltet. Nachdem das Licht ausgeschaltet wird, funktioniert der Apparat für eine vorher festgesetzte Zeitdauer weiter. Diese Zeitdauer kann mit einem geräteinternen Zeitschalter von 3 bis 20 Minuten eingestellt werden (Abb. 19).

C SMOKE - Der Sensor schaltet den Apparat automatisch ein, wenn er eine Rauch- und Geruchkonzentration feststellt, die über dem eingestellten Wert liegt, mit externem Trimmer regulierbar.

Nachdem der Verschmutzungsgrad unter den voreingestellten Stand gesunken ist, läßt ein Timer den Apparat für eine Zeitdauer, die von 3 bis 20 Minuten eingestellt werden kann, weiterlaufen (1,80 m über dem Fußboden anbringen) (Abb. 20).

Für einen korrekten Betrieb muss das Gerät 2 Stunden nach dem Anschluss an das Stromnetz wie folgt eingestellt werden.

Einstellung: Den externen Potentiometer im Uhrzeigersinn drehen, bis die LED aufleuchtet. Das Aufleuchten der LED zeigt an, dass der Luftverschmutzungsgrad gleich oder höher ist als der eingestellte Wert und das angeschlossene Gerät eingeschaltet wird. Zum Herabsetzen des Grenzwertes für die Aktivierung der Vorrichtung muss der Potentiometer im Uhrzeigersinn, zum Anheben des Grenzwertes gegen den Uhrzeigersinn gedreht werden (Abb.21).

C TEMP - Das Gerät wird automatisch eingeschaltet, wenn die gemessene Temperatur über dem eingestellten Wert liegt, der mit dem externen Trimmer von 10°C bis 40°C eingestellt werden kann (Abb. 22) liegt.

Sobald die Temperatur unter den voreingestellten Wert gesunken ist, lässt ein Timer das Gerät für eine Zeitdauer, die mit einem internen Zeitschalter von 3 bis 20 Minuten eingestellt werden kann, weiterlaufen (1,80 m über dem Fußboden anbringen) (Abb.



**Achtung:** dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Benutzers an

- Dieses Gerät darf nur für den Verwendungszweck eingesetzt werden, der in der vorliegenden Bedienungsanleitung beschrieben ist.
- Nach dem Auspacken des Gerätes muss dessen Unversehrtheit überprüft werden: im Zweifelsfall unverzüglich qualifiziertes Fachpersonal oder einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen. Das Verpackungsmaterial für Kinder andere Personen, die das Gerät allein nicht sachgemäß bedienen können, unzugänglich aufbewahren.
- Beim Einsatz von Elektrogeräten jeder Art müssen einige Grundregeln stets beachtet werden, darunter im einzelnen: a) berühren Sie das Gerät nicht mit nassen oder feuchten Händen; b) berühren Sie das Gerät nicht, wenn sie barfuß sind.
- Wird das Gerät vom elektrischen Stromnetz getrennt und nicht mehr benutzt, muss es an einem Ort aufbewahrt werden, der für Kinder andere Personen, die das Gerät allein nicht sachgemäß bedienen können, unzugänglich ist.
- Gebruik het apparaat niet in aanwezigheid van ontvlambare stoffen of dampen, zoals alcohol, insecticiden, benzine, enz
- Kinder ab 8 Jahren und Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten bzw. mangelnder Erfahrung und Kenntnis dürfen dieses Gerät nur unter Aufsicht oder nach sicherer Unterweisung im Gebrauch des Geräts und nur, nachdem sie über die hiermit verbundenen Gefahren aufgeklärt wurden, bedienen. Kinder dürfen nicht mit diesem Gerät spielen. Die Reinigungs- und Wartungsarbeiten, die vom Benutzer selbst vorgenommen werden können, dürfen nicht von unbeaufsichtigten Kindern durchgeführt werden.



**Wichtiger Hinweis:** dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Gerätes an

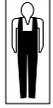
- Keinerlei Änderungen am Gerät vornehmen.
- Das Gerät keinen Witterungseinwirkungen (Regen, Sonneneinstrahlung, usw.) aussetzen.
- Regelmäßig die Unversehrtheit des Geräts überprüfen. Bei festgestellten Mängeln das Gerät nicht benutzen und sofort einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen.
- Bei Betriebsstörungen und/oder defektem Gerät sofort einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen und für eine eventuelle Reparatur die Verwendung von Vortice-Originalersatzteilen verlangen.
- Fällt das Gerät hin oder wurde es starken Stößen ausgesetzt, muss es sofort bei einem Vortice-Vertragshändler überprüft werden.
- Die Elektroanlage, an die das Gerät angeschlossen werden soll, muss den geltenden Vorschriften entsprechen.
- Das Gerät braucht nicht an eine Steckdose mit Erdungskontakt angeschlossen zu werden, da es mit Doppellisolierung ausgeführt ist.
- Das Gerät nur dann an das Stromnetz/die Steckdose anschließen, wenn die Stromfestigkeit der Anlage/Steckdose für seine maximale Leistung geeignet ist. Sollte dies nicht der Fall sein, wenden Sie sich sofort an qualifiziertes Fachpersonal.
- Schalten Sie den Hauptschalter aus, wenn:  
a) das Gerät mangelhaft funktioniert; b) das Gerät äußerlich gereinigt werden soll; c) das Gerät für kürzere oder längere Zeit nicht benutzt werden soll.
- Dieses Symbol zeigt an, dass dieser Vorgang nur durch qualifiziertes Fachpersonal ausgeführt werden darf.
- Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal installiert werden.
- Bei der Installation ist ein allpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm vorzusehen.



# INSTALLAZIONE

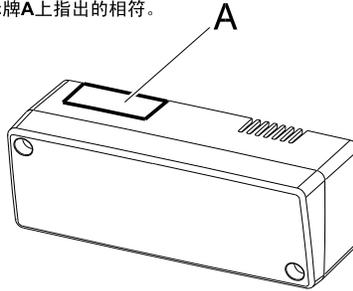
INSTALLATION  
INSTALLATION  
INSTALLATION  
INSTALACIÓN  
INSTALAÇÃO  
INSTALLATIE

INSTALLATION  
INSTALLATION  
МОНТАЖ  
التركيب  
安装

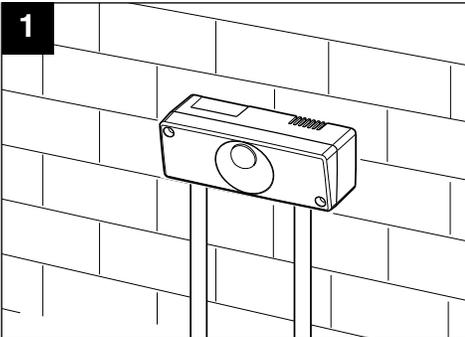


**A**

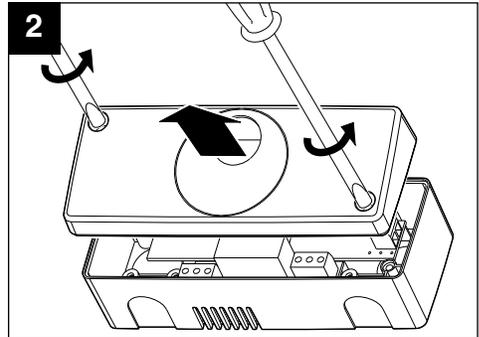
- I dati elettrici della rete devono corrispondere a quelli riportati in targa A.
- Specifications for the power supply must correspond to the electrical data on data plate A.
- Les informations électriques du réseau correspondent à celles qui sont reportées sur la plaque d'identification A.
- Die elektrischen Daten des Stromnetzes müssen denen des Schildes A entsprechen.
- Los datos eléctricos de la red han de corresponder con los señalados en la placa de características eléctricas A .
- Os dados eléctricos da rede devem corresponder aos indicados na placa A.
- De elektrischen gegevens van het lichtnet moeten overeenkomen met die van het merkplaatje A.
- Elnätets data måste överensstämma med de data som finns på skylten A.
- Forsyningsnettets elektriske spesifikationer skal svare til de, der er angivet på typepladen A.
- Характеристики электрической сети должны соответствовать данным, приведенным на табличке A.
- البيانات الفنية لشبكة التيار الكهربائي يجب أن تتطابق مع البيانات الواردة في اللوحة A.
- 供电网络的电气数据必须与标牌A上指出的相符。

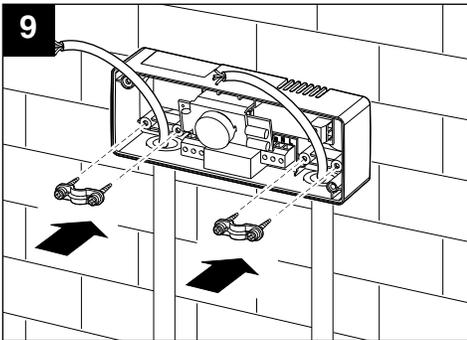
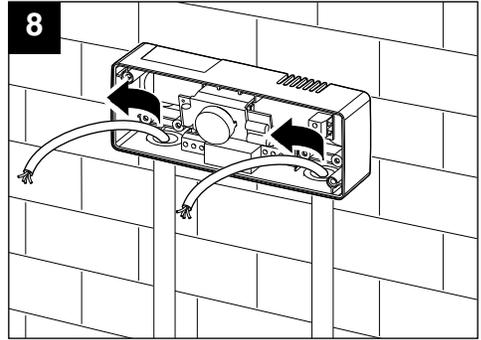
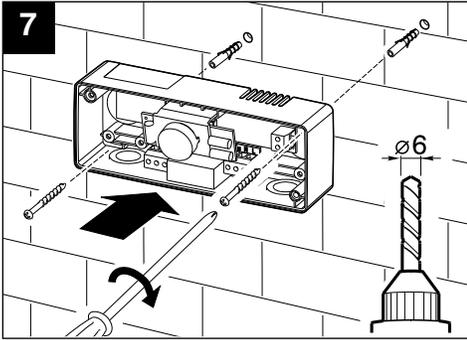
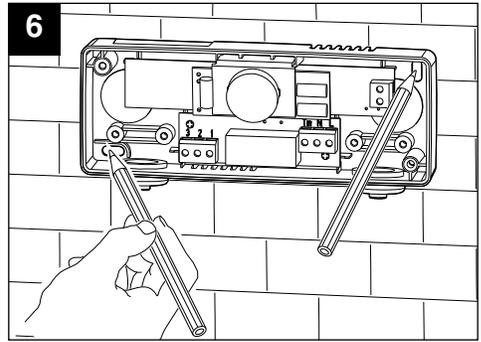
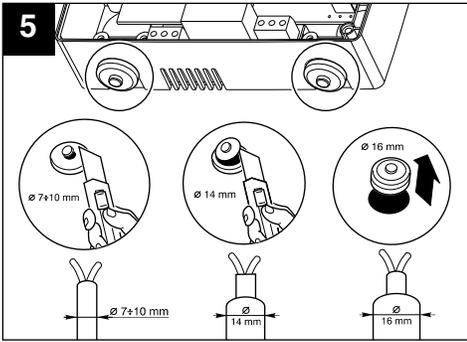
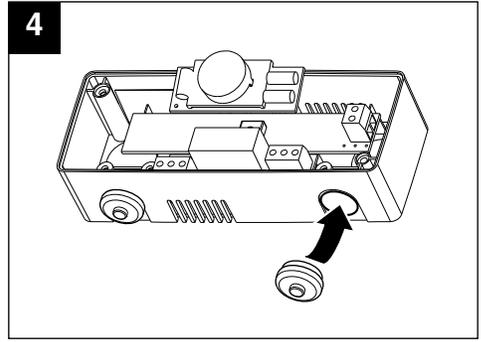
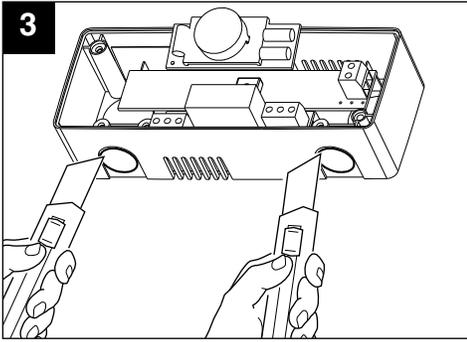


**1**



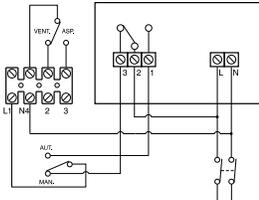
**2**



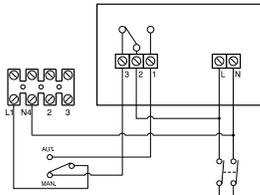


10

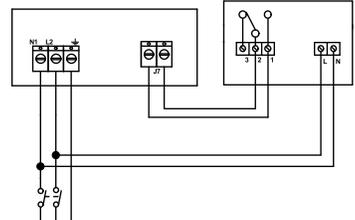
C TEMP - C SMOKE - C PIR



VORTICE VARIO AR - ARI  
150/6° - 230/9° - 300/12°



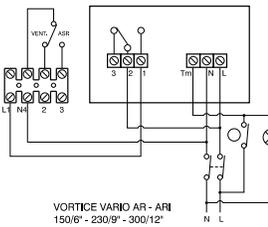
VORTICE VARIO P  
150/6° - 230/9°



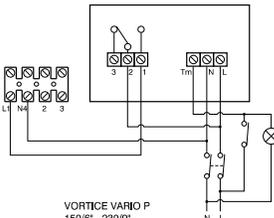
VORT HR 200 \*

11

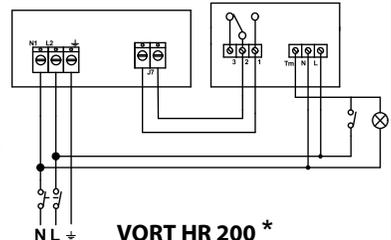
C TIMER - C HCS



VORTICE VARIO AR - ARI  
150/6° - 230/9° - 300/12°



VORTICE VARIO P  
150/6° - 230/9°



VORT HR 200 \*

\* **ATTENZIONE:** il VORT HR 200 non deve essere settato in modalità TIMER

**N.B.** The VORT HR 200 must not be set in TIMER mode

**ATTENTION :** le VORT HR 200 ne doit pas être réglé en mode TIMER (minuterie)

**ACHTUNG:** Im Modus TIMER dürfen am VORT HR 200 keine Einstellungen vorgenommen werden

**ATENCIÓN:** el VORT HR 200 no debe quedar programado en modalidad TIMER

**ATENÇÃO:** o VORT HR 200 não deve ser regulado no modo TIMER (TEMPORIZADOR).

**LET OP:** de VORT HR 200 mag niet op de TIMER-modus ingesteld worden

**OBS!** VORT HR 200 får inte vara inställd i timerläge

**PAS PÅ:** VORT HR 200 må ikke indstilles til funktionen TIMER

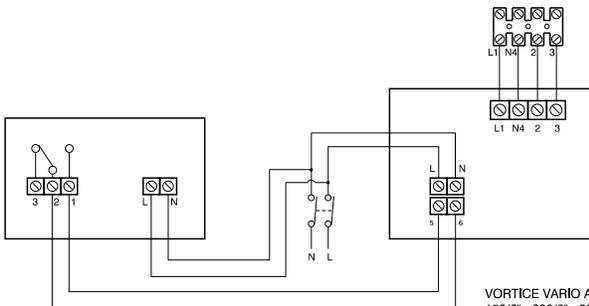
**ВНИМАНИЕ!** Прибор VORT HR 200 не следует настраивать в режиме «ТАЙМЕР»

**.TIMER** تنبيه: VORT HR 200 لا يجب ضبطه وهو في نمط الوقت المؤقت

**注意:** VORT HR 200型不能定在TIMER(定时器)模式

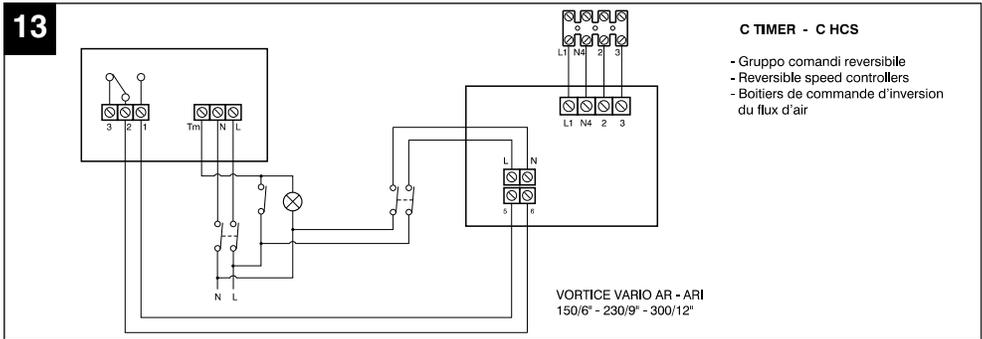
12

C TEMP - C SMOKE - C PIR

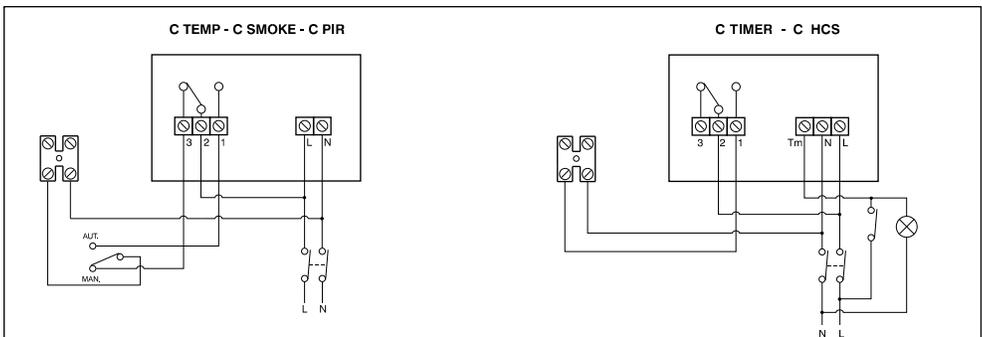


VORTICE VARIO AR - ARI  
150/6° - 230/9° - 300/12°

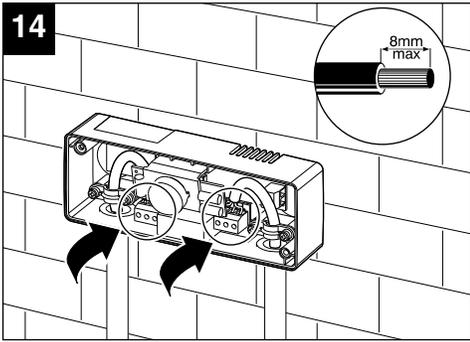
- Gruppo comandi reversibile
- Reversible speed controllers
- Boîtiers de commande d'inversion du flux d'air



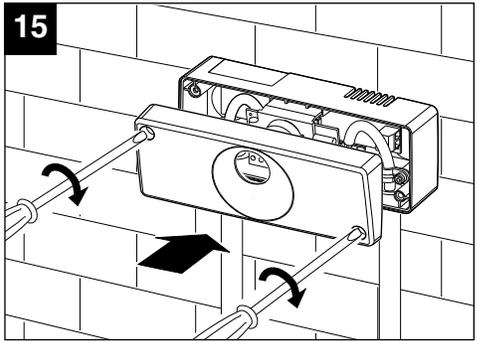
- Installazione gruppi sensori per ventilatori aspiratori, con corrente max 3A e senza dispositivi elettronici.
- Installation of the sensors for fans/exhaust units, with max. current of 3A and no electronic devices.
- Installation des groupes capteurs pour ventilateurs aérateurs, avec courant maximum de 3A et sans dispositifs électroniques.
- Installation von Sensorengruppen für Entlüftungsventilatoren, mit maximal 3A Strom und ohne elektronische Einrichtungen.
- Instalación de grupos de sensores para ventiladores aspiradores, con corriente máx. 3A y sin dispositivos electrónicos.
- Instalação dos grupos sensores para ventiladores aspiradores, com corrente máxima de 3A e sem dispositivos electrónicos.
- Installatie van sensorenunits voor afzuigende ventilatoren, met een stroom van max 3A en zonder elektronische voorzieningen.
- Installation af sensorenheder til udsugningsventilatorer, med strøm på maks. 3A og uden elektroniske anordninger.
- Installation av sensor-grupper för utsugningsfläktarna, med max ström på 3A och utan elektroniska anordningar.
- Установка групп датчиков для вытяжных вентиляторов с максимальным током 3А и без электронных устройств.
- تركيب مجموعات أجهزة الإحساس الخاصة (محيس) بأجهزة شفط الهواء، بتيار 3 أمبير كحد أقصى ودون معدات إلكترونية.



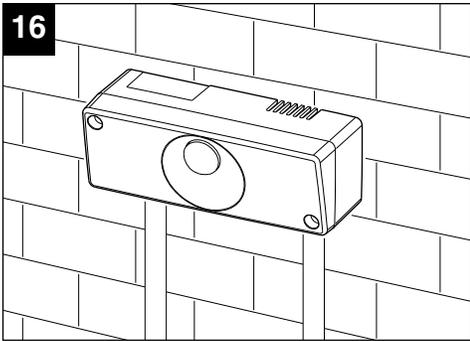
14



15



16

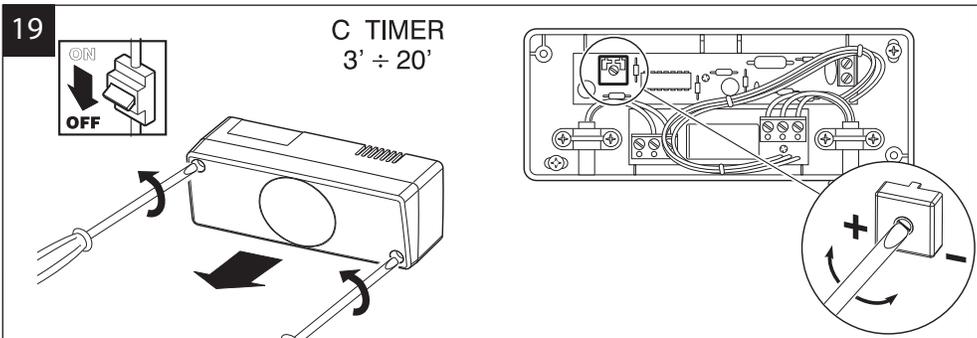
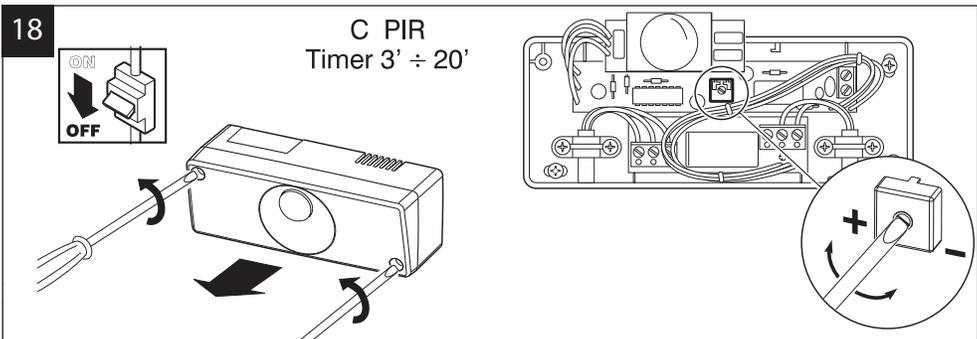
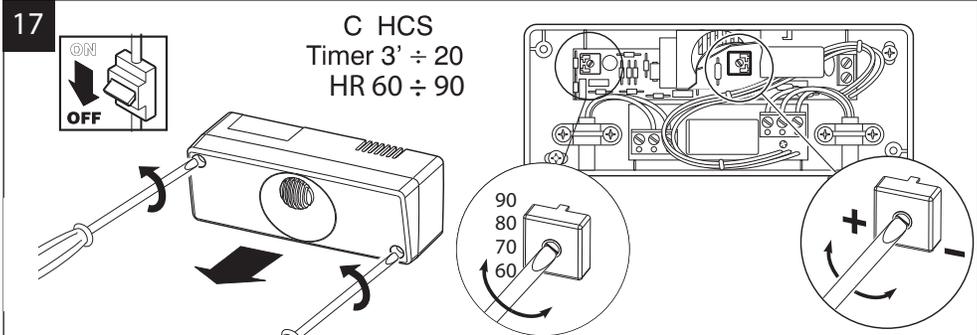


# REGOLAZIONE

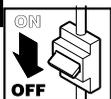
REGULATION  
RÉGLAGE  
EINSTELLUNG  
REGULACIÓN  
REGULAÇÃO  
INSTELLING

REGLERING  
JUSTERING  
РЕГУЛИРОВКА

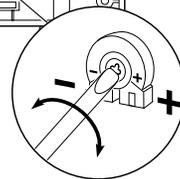
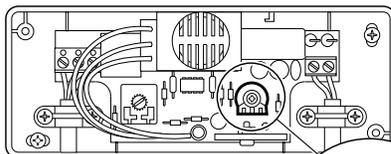
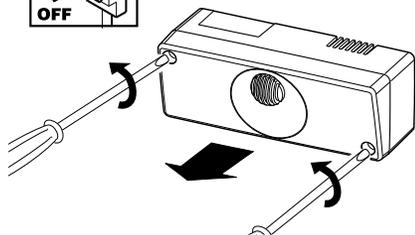
الضبط  
调节



20

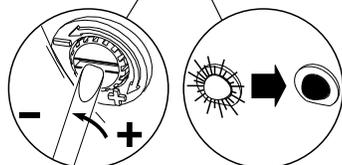
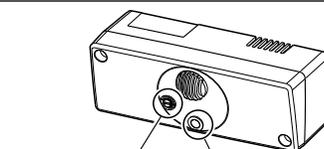
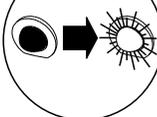
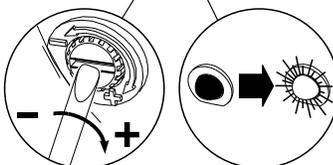
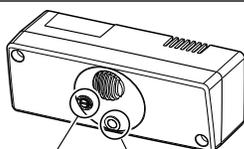
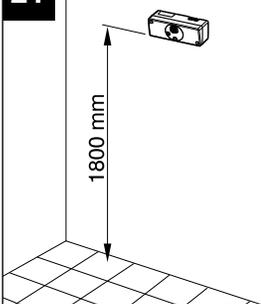


C SMOKE  
Timer 3' ÷ 20'



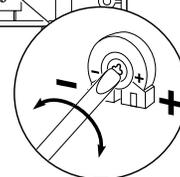
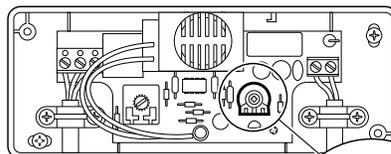
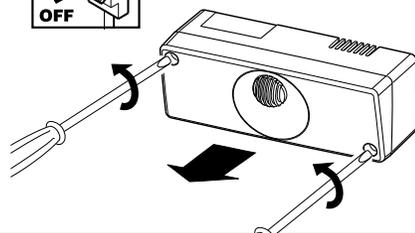
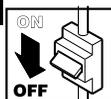
21

C SMOKE



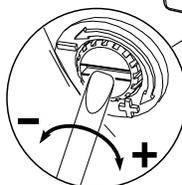
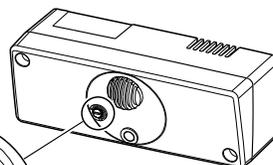
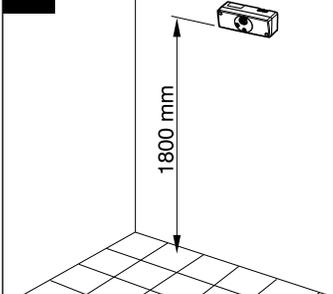
22

C TEMP  
Timer 3' ÷ 20'



23

C TEMP  
10°C ÷ 40°C

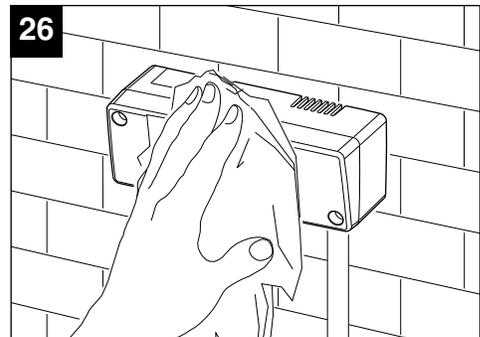
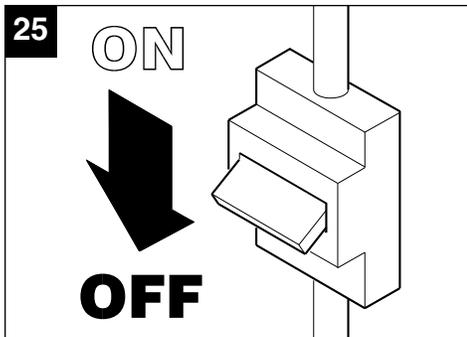


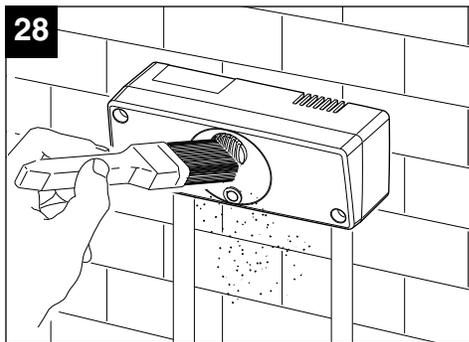
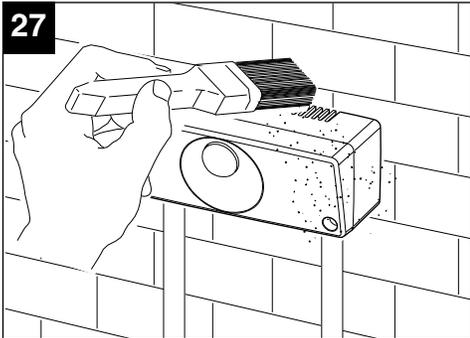
## MANUTENZIONE / PULIZIA

MAINTENANCE / CLEANING  
ENTRETIEN / NETTOYAGE  
WARTUNG / REINIGUNG  
MANTENIMIENTO / LIMPIEZA  
MANUTENÇÃO / LIMPEZA  
ONDERHOUD / REINIGING  
UNDERHÅLL / RENGÖRING

VEDLIGEHODELSE / RENGØRING  
ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ / ЧИСТКА  
التنظيف \ الصيانة  
保养/清洁

- Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, spegnere l'interruttore dell'apparecchio e staccare la sua eventuale spina dalla rete d'alimentazione.
  - Before cleaning the unit or carrying out maintenance operations, turn the main switch off and remove the plug from the power supply.
  - Avant d'effectuer opération de nettoyage ou d'entretien, éteindre l'interrupteur de l'appareil et débrancher son éventuelle prise du réseau d'alimentation.
  - Vor der Ausführung einer Reinigungs- oder Instandhaltungsarbeit muss der Schalter des Geräts abgeschaltet und, falls vorhanden, der Stromstecker abgezogen werden.
  - Antes de llevar a cabo cualquier operación de limpieza o de mantenimiento, apague el interruptor del aparato y desconecte la clavija de la red de alimentación.
  - Antes de efectuar qualquer operação de limpeza ou de manutenção, desligar o interruptor do aparelho e retirar a sua eventual ficha da rede eléctrica de alimentação.
  - Alvorens schoonmaak- of onderhoudshandelingen uit te voeren, het apparaat uitschakelen en de stekker uit het stopcontact trekken.
  - Före varje åtgärd såsom rengöring eller underhåll, slås apparatens strömbrytare av och dess eventuella kontakt dras ur elnätet.
  - Før der foretages nogen som helst form for rengøring eller vedligeholdelse, skal man slukke på apparatet og trække stikket ud af stikkontakten.
  - Перед выполнением любой операции чистки или техобслуживания выключите изделие и отсоедините его от сети электроснабжения, вынув вилку сетевого шнура из розетки.
- \* قبل القيام بأي عملية تنظيف أو صيانة، أطفئ مفتاح قطع التيار الخاص بالجهاز وافصل القابس عن الشبكة الكهربائية.
- 进行任何清洁和保养操作前，请关闭设备的开关，并将插头从电源插座中拔出。





## Élimination

Ce produit est conforme à la Directive 2012/19/UE relative à la gestion des déchets des équipements électriques et électroniques (DEEE).

Le symbole de la poubelle barrée qui se trouve sur l'appareil indique que le produit, à la fin de sa vie utile, devant être traité séparément des déchets domestiques, doit être remis dans un centre de tri sélectif pour les équipements électriques et électroniques. Cela évitera les effets négatifs sur l'environnement et la santé, en favorisant le traitement correct, l'élimination et le recyclage des matériaux dont est composé le produit.



S'adresser à l'autorité communale pour connaître l'emplacement de ce type de structure. Comme alternative, le distributeur est tenu au retrait gratuit d'un équipement à éliminer lors de l'achat d'un équipement équivalent.

## Entsorgung

Dieses Produkt entspricht der Richtlinie 2012/19/EU über die Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten (WEEE).

Das Symbol der durchgestrichenen Mülltonne auf dem Gerät weist darauf hin, dass dieses Produkt am Ende seiner Lebensdauer getrennt vom Hausmüll behandelt werden muss und zu einer separaten Sammelstelle für elektrische und elektronische Geräte gebracht werden muss. Dadurch werden negative Auswirkungen auf die Umwelt und die Gesundheit vermieden und die korrekte Behandlung, Entsorgung und das Recycling der Materialien, aus denen das Produkt besteht, gefordert.



Erkundigen Sie sich bei Ihrer Gemeindeverwaltung nach dem Standort dieser Art von Einrichtungen. Alternativ ist der Händler verpflichtet, ein Gerät zur Entsorgung kostenlos gegen den Kauf eines gleichwertigen Gerätes zurückzunehmen.